

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 1

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: **Et maintenant, regardons le texte de plus près !**

Mark: Absolutely. We're going to take a closer look at the text for this lesson. We're going to do so by listening to each paragraph and then talking about the language contained in that paragraph. One other thing to mention is that when we are looking at the text in the language study programme we're going to be using a slightly slower version of the recordings. This gives you the opportunity to hear all the words and phrases more closely. OK, let's listen to the first paragraph of Monique's text.

regardons

let's look at

de plus près

more closely

MONIQUE'S EMAIL: PARAGRAPH 1

Bonsoir ma puce. Alors comment s'est passée ta première semaine à la ville? Commences-tu à prendre tes repères? Où en es tu dans ta recherche d'appartement ? Quelles sont tes premières impressions sur ton boulot ? Et tes collègues sont-ils sympa à première vue ? Oh là là ! Je te pose beaucoup de questions.

Mark: Monique pose beaucoup de questions, n'est-ce pas ?

PB: Oui, c'est normal, c'est sa mère !

Mark: Ouais, ok donc elle commence avec une phrase intéressante : **bonsoir ma puce**.

PB: Oui, ou elle dit **bonjour ma puce**, c'est souvent ce qu'une maman dit à sa fille. Ou quand on rencontre quelqu'un de sa famille on dira **bonjour ma puce** ou je dirais, plus récemment : **bonjour ma grande**.

Mark: Ok, so the interesting thing is that these terms of endearment are actually slightly strange because **une puce** is in fact...

PB: A flea.

Mark: A flea, yes, the kind of thing you actually find in your dog! Well, hopefully not on your dog! **Une puce** is a flea so you actually say **bonjour ma puce** - "hello my flea". It is a strange term of endearment. You said there that you can also say **bonjour ma grande**.

PB: Oui, ou si c'est un garçon : **bonjour mon grand**.

Mark: **Bonjour ma grande, bonjour mon grand**. Any other thing that you can think of?

PB: Yeah, there are many more expressions that you can use, I tend to use **bonjour ma cocotte** when I talk to my niece, for example. But I think it's better, traditionally you will use **mon grand** or **ma grande** and it's quite interesting because the person you're talking about

poser une question

to ask a question

ouais

yeah

puce (f)

flea

c'est souvent ce qu'une maman dit à sa fille

it's often what a mother says to her daughter

cocotte (f)

darling, honey

Cocotte is the word used by children for "a hen".

doesn't need to be tall.

Mark: So, even if they are a very small person you can still say **bonjour mon grand, bonjour ma grande!**

PB: *On me l'a souvent dit!*

Mark: Ok, I better explain that, perhaps. Pierre-Benoît is "vertically challenged", shall we say. Let's move on. The first question she asks: *comment s'est passée ta première semaine à la ville ?* and I have a question here because would you not normally say **en ville**, for talking about in the town ?

Pb: You do when you are not specific, when you are not talking about a particular town, just "going into town". I think **à la ville** meaning a major town and the city and the one that's been mentioned before. So it's **à la ville** when it's **la grande ville**, the main town.

Mark: So really referring to the fact that she's moved to Paris, the big town, the big city, you know, how's your first week in the big city?

PB: *C'est ça...* that's it yeah.

Mark: And she asked *commences-tu à prendre tes repères ?* We've talked about that already: *où en es-tu dans ta recherche d'appartement ?* Where are you in your search for a flat? We'll be coming back to **recherche** a bit later in this lesson.

PB: *C'est difficile ça: rechercher, chercher... ce sera intéressant.*

où en es-tu dans ta recherche d'appartement?

where are you in your search for a flat?

Note the use of **en** here: you can say **où en es-tu?** meaning "how are you getting on (with something)?", the **en** referring to the "something".

Mark: Then she asks **quelles sont tes premières impressions sur ton boulot ?** What are your first impressions about your job? When would you use **boulot** and when would you use **travail**?

PB: **Maintenant on utilise vraiment les deux, boulot c'est peut-être un peu plus, je dirais, la langue de tous les jours, ok.** You would say in English, it's a wee bit slang: **le boulot, moi je peux dire le boulot, l'emploi, le travail, la profession, il y a beaucoup de mots différents** that you can use.

Mark: **Ok, mais c'est pas vulgaire de dire au boulot, comme ça...**

PB: **Non, y'a plus vulgaire maintenant, on peut dire j'ai beaucoup de taf !**

Mark: **De taf ?**

PB: **Oui, T-A-F.**

Mark: **T-A-F ?**

PB: **Comme ça : j'ai beaucoup de taf, j'ai du taf à faire aujourd'hui. Ça c'est vraiment plus "slang".**

Mark: **Ok, d'accord. Et puis elle dit et tes collègues sont-ils sympa à première vue ?** so, "are your colleagues nice on first sight?" I suppose. **Sont-ils sympa? Sympa** is an interesting word because there is no agreement on this word.

PB: **Sympa** is short for **sympathique**, Mark, you know this don't you?

Mark: **Absolutely!**

quelles sont tes premières impressions...

what are your first impressions...

In English we are more likely to say "what is your first impression...?" but in French it is natural to use the plural form.

la langue de tous les jours

everyday language

y'a plus vulgaire

there is more familiar

Note the abbreviation **y'a** for **il y a**.

PB: So I would say you're not suppose to add an "s". You don't agree.

Mark: So you don't agree because it's an abbreviation basically.

PB: That's correct yes.

Mark: So, if I were writing **tes collègues sont-ils sympathiques ?** then I would make the agreement.

PB: You'd have to add the "s".

Mark: Ok!

PB: **Mais « tes collègues sont-ils sympa ?** - you shouldn't put an 's'.

Mark: Ok, so there are some questions asked by Monique in her first paragraph. Let's listen to the second paragraph now.

MONIQUE'S EMAIL: PARAGRAPH 2

Je suis vraiment ravie que tu sois allée à Paris, un nouveau travail, une nouvelle ville, de nouvelles rencontres, tout ce dont tu avais besoin pour repartir sur de bonnes bases, prendre un nouveau départ.

Mark: So, some really nice expressions in this paragraph. First of all: **je suis vraiment ravie que tu sois allée à Paris** - I am really, truly...

PB: Delighted!

Mark: Delighted, **ravie!** I think that's a really nice word. I think it sounds like you are really

ravi
delighted

delighted: **je suis ravi**.

PB: And you cannot say that word unless you have a big smile on your face.

Mark: It's impossible to say without smiling. **Je suis ravie**, and of course the agreement on there for Monique: **ravie** . However, let's think about the next part, **je suis ravie que tu sois allée à Paris**, now, normally to say you went to Paris you would say...

PB: **Tu es allée !**

Mark : **Tu es allée !** So you're using the perfect tense of the verb **aller** with the verb **être** as our auxiliary verb, so that's all straightforward. Suddenly is **que tu sois allée**. Now what's going on here?

PB: We're using the subjunctive Mark.

Mark: Of course, wonderful subjunctive. And the reason for the subjunctive... well, let's come to reason in a minute. First of all let's think about the formation. **Sois** is the present tense of the verb **être** in the subjunctive. And we know that the perfect tense is normally formed by the present tense of the auxiliary verb plus the past participle, but the perfect subjunctive is formed by the present subjunctive tense of the auxiliary verb plus the past participle so it would be **que je sois allé, que tu sois allé**.

PB: **Qu'il soit allé, qu'elle soit allée**.

Mark: **Que nous soyons allé(e)s**.

PB: **Que vous soyez allé(e)s**.

Mark: And *qu'ils soient allés* or *qu'elles soient allées*.

There is also the possibility of saying *que je sois allé, que tu sois allé, qu'il soit allé*, using that liaison there and that's something I find very difficult: knowing when to use the liaison.

PB: "Often, of(t)en"! *Je pense qu'il y a des régions qui sont différentes, il faut accepter... vive la différence !*

Mark: *Ok, tu as bien raison !* Some people say of(t)en, others say often. You say potato, I say potato...

PB: Let's call the whole thing off!

Mark: I knew that was going to happen. Anyway, let's come back to talking about our subjunctive here: *je suis vraiment ravie que tu sois allée*. Why do we need the subjunctive? Well, the reason for this is because she is giving her opinion: "I am happy that you went to Paris". Now the crucial thing here is that there are 2 subjects: "*I* am happy, that *you* went to Paris". If you were saying, "I happy to make your acquaintance" for example, then I wouldn't need a subjunctive because I am happy that I am making your acquaintance. In that case: *je suis ravi de faire* (an infinitive) *votre connaissance*. But here, "*I* am happy that *you* went", different subject, therefore we need to think about a subjunctive: *je suis content que tu sois ici*. I am happy that you are here.

vive la différence!

long live differences, "let's celebrate diversity"

PB: **Oui, très bien Mark**, and if you're not changing the subject you could have said: **je suis ravie d'être à Paris, ou d'être allé à Paris.**

Mark: Bien, so I'm happy, I'm delighted to be in Paris or to have gone to Paris. OK? So that's a nice thing to start with and there's something else here **un nouveau travail, une nouvelle ville, de nouvelles rencontres, tout ce dont tu avais besoin pour repartir sur de bonnes bases.** So, everything that you needed to start off on a new footing.

Mark: Now, this is introducing this interesting word: **dont**, and **dont** means in English "of which".

PB: "Of which" yes, a part of something.

Mark: **Donc, tout ce dont tu avais besoin** - all that of which you had the need.

PB: You had the need.

Mark: **Avoir besoin de quelque chose**, "to need something", or in literal English?

PB: "To have need of".

Mark: Exactly so, **avoir besoin de quelque chose**, that's our basic expression here so if we were putting these things into a sort of franglais here, to understand how it all works, a new job, a new life, new meetings, new people to meet, "all that of which you had need", **tout ce dont tu avais besoin.** Now, could we say **tout ce que tu avais besoin?**

PB: **Non !**

Mark: Why?

PB: Parce que ce n'est pas possible !

Mark: Exactly, it's wrong.

PB: It's wrong, and can I just say there Mark that a lot of people who are French natives will make that mistake.

Mark: Exactly! And that's exactly why I asked you that question. *Tout ce que on avait besoin, euh* no, no, that won't work! **Tout ce dont tu avais besoin.** "All that *of which* you were having need".

PB: Exactement, it works as well with *parler. Parler de quelque chose, ok ? Ce dont tu parles.*

Mark: That of which you speak.

PB: Yes, what you're talking about.

Mark: Or about which, we could also say about which with **dont.**

PB: *C'est vrai.*

Mark: So that about you are talking: *tout ce dont tu parles.*

PB: *Et j'ai entendu maintes fois « ce que je parle » et ça ce n'est pas bien.*

Mark: **Ah maintes fois**, there's a beautiful French phrase, *maintes fois.*

PB: *Pardon !*

Mark: A very cultured phrase there! And it means many times but it's quite classical.

PB: Can you say "many a time" in English Mark?

Mark: Yes, you could many a time I have come here: *maintes fois je suis venu ici.* Yeah, ok let's move on. We also have a nice phrase in there.

pour repartir sur de bonne bases, “to start off on a good footing”, **prendre un nouveau départ**. Now, when we were talking about this before we started, Pierre-Benoît mentioned another expression, **repartir à zéro**. Explain that a little, give us some examples of how you would use **repartir à zéro**.

repartir

to start off again, to set off again

PB: Yes, to give you a different context for example, if you were writing an essay and you made a right mess of it, you can say: **il faut que je reparte à zéro, je vais repartir à zéro**. Many artists have used this expression. Charlélie Couture said **je repars à zéro** in one of his songs. It’s “making a fresh start”.

Mark: So it’s “to start from scratch” perhaps, **repartir à zero**. OK. Let’s continue and we’re going to listen to our 3rd paragraph.

MONIQUE’S EMAIL: PARAGRAPH 3

Cependant je dois quand même avouer que la maison est bien vide sans toi. Nos conversations autour d’un thé me manquent vraiment beaucoup. Depuis une semaine que tu es partie, je n’ai même pas pris le temps une seule fois de me poser dans le salon pour prendre un thé avec des petits biscuits à l’heure du goûter. Ce n’est pas la même chose avec ton père, il n’est pas très bavard. Enfin je ne t’apprends rien, tu le connais,

seul son travail compte. Tout le reste passe au second plan.

Mark : De très bonnes expressions encore une fois.

We start with **cependant**, “however”, **je dois quand même avouer**, “I must nevertheless admit”. **Avouer** is a nice verb: **avouer**.

PB: **Avouer, admettre.**

Mark: That the house is really empty without you and then she says something interesting: **nos conversations autour d’un thé me manque vraiment beaucoup**. “Our conversations over a cup of tea are missing to me lots.” Now we already know about **manquer**. **Manquer** is an interesting verb because it means to miss but in the other sense. What I mean is, if I am missing someone, then that person “is missing” to me.

PB: This is very interesting. I remember when I was young, I wrote to my very first girlfriend.

Mark: Do we want to know this story?

PB: Yeah, yeah. My first girlfriend from England. She was from Liverpool. Her name was Hilary. OK?

Mark: If you’re listening Hilary, I’m sorry.

PB: And I remember writing my first letter ever, ever in English. And what did I write at the end?

Mark: I’m gonna guess you wrote: you miss me.

PB: Exactement Mark.

cependant

however

avouer

to admit

admettre

to admit

Mark: Because of course, **tu me manques** means “you are missing to me”, therefore “I miss you”. And it’s tricky for an English speaker to work that out.

PB: **Il est bien évident qu’elle ne m’a jamais répondu Mark !**

Mark : **Ah c’est dommage, c’est dommage. Ok, so nos conversations me manquent beaucoup.** Our conversations are missing to me lots. I miss our conversations. She’s been gone a week and Monique says **je n’ai même pas pris le temps une seule fois de me poser dans le salon pour prendre un thé avec des petits biscuits, à l’heure du goûter. L’heure du goûter** is at 4 o’clock in the afternoon, the hour of the “little tasting”; **goûter** is a verb to taste but **le goûter**... How would you translate that?

PB: I associate **le goûter** with coming back from school.

Mark: So is a kind of snack when you come back from school to keep you going until dinner time. OK so there is one nice expression and is **me poser**.

PB: This is a very kind of young modern: **on va se poser un petit peu Mark?**

Mark: Ok, and what does it mean?

PB: **Par exemple Mark, j’arrive d’Espagne et j’ai passé 5 jours dans le sud de l’Espagne, en Andalousie...**

il est (bien) évident que + indicative

it’s (quite) obvious that ...

c’est dommage

it’s / that’s a pity

goûter

to taste

Mark: Veinard...

PB: Oui ! Et ça m'a vraiment fait du bien de me poser. Et dans ce contexte-là ça veut dire, quoi, ça veut dire oublier toute la routine, tous les problèmes s'il y en a, mais c'est un petit peu changer de routine.

Mark: So it's to take a bit of me time, just to think about nothing and also to take up a physical pose, almost: **se poser** you're putting yourself into a relaxing position. OK, let's move on. She goes on to say **ce n'est pas la même chose avec ton père, il n'est pas très bavard. Déjà, ce n'est pas la même chose, c'est intéressant.**

PB: J'adore cette expression Mark, because it's so different in English. In English you don't have to use the word "thing". It's not the same with your Dad.

Mark: Absolutely, we wouldn't necessarily say it's not the same *thing* in English. It's just not the same with your dad.

PB In French, you need to put the word **chose**.

Mark: So, **ce n'est pas la même chose** toujours. **Donc, on ne peut pas dire ce n'est pas la même ?**

PB: Ah non, ah non c'est impossible !

Mark: Par contre on pourrait bien dire ce n'est pas pareil...

PB: Ça c'est excellent !

Mark: So in English if we want to say it's not the same, we can say either...

veinard (m)

lucky person, lucky devil

dans ce contexte-là

in that context

oublier tous les problèmes s'il y en a

to forget all the problems if there are any

changer de routine

to change routine

par contre

on the other hand

ce n'est pas pareil

it's not the same

PB: Ce n'est pas la même chose !

Mark: Or...

PB: Ce n'est pas pareil !

Mark: It would mean the same thing but remember that one thing that you can't say is **ce n'est pas la même!** Just ignore the fact that you have heard that. Put it out of your mind completely. Now, why is it not the same thing with her Dad? Well it's the fact that **il n'est pas très bavard**, - "he's not very chatty". The word **bavard** comes from the verb **bavarder**, "to chat"!

PB: Et à l'école on m'a souvent dit cela, que j'étais très bavard Mark.

Mark: Je te reconnais bien !

PB: Merci !

Mark : Ok, let's move on she says **enfin, je ne t'apprends rien**, "I am not teaching you anything new". Now there's another situation where in English we just add one more word. We're adding this time instead of taking it away: **je ne t'apprends rien**, I am not teaching you anything new, **seul son travail compte**, only his job counts or only his job matters, and then a really nice expression, **tout le reste passe au second plan**. Now, in a photo, if you were taking a photo, **le premier plan** is the foreground, the important thing of the photo, if you like, et **le second plan** is the background.

on m'a souvent dit cela

I've often been told that

je te reconnais bien

I know you well

A more figurative translation here could be "that sounds familiar".

PB: That's correct.

Mark: So **tout le reste passe au second plan**, means everything else goes into the background.

PB: **Oui, le reste n'a pas d'importance.**

Mark: **Ok, on va continuer avec le quatrième paragraphe.**

MONIQUE'S EMAIL: PARAGRAPH 4

Il n'est pas souvent à la maison comme toujours ! Tu ne connais pas la nouvelle ? Maintenant il va probablement partir à la Martinique dans les mois à venir. Je vais me sentir très seule s'il part ! Heureusement cela ne sera que pour deux semaines environ. Bon j'arrête de me plaindre, ce n'est pas ce que tu veux entendre ! Je crois que je vais chercher un petit boulot à temps partiel, cela me passera un peu le temps !

Mark: So Sylvie's father isn't often at home just as always and Monique says, **tu ne connais pas la nouvelle**. It's an interesting use of **la nouvelle** because in English we would probably put that into the plural: "haven't you heard the news?"

PB: **Tout à fait Mark, on pourrait aussi dire : tu connais pas la dernière ?**

Mark: **La dernière**, meaning the last piece of news.

PB: La dernière nouvelle !

Mark: So in English we would probably say, "have you heard the latest?"

PB: Excellent !

Mark: So the latest news is that he is probably going to be heading off to Martinique, **dans les mois à venir**, "in the months to come". That's a nice expression. Now we can also say, **dans les mois à venir, dans les jours à venir...**

PB: **Dans les heures à venir.**

Mark: **Dans les minutes à venir.**

PB: **Dans les secondes à venir.**

Mark: **Oh là là là** . Anything to come in that sense. In the months to come: **dans les mois à venir**. And if he goes, Monique is going to feel really alone: **je vais me sentir très seule, s'il part**. And then she says **heureusement cela ne sera que pour deux semaines environ**. There are two things in there I'd like to cover: first of all the **ne : cela ne sera que pour deux semaines**. Pierre-Benoît, tu pourrais dire ça en utilisant d'autres mots ?

PB: Oui dans ce contexte on pourrait utiliser le mot **seulement**, par exemple : **heureusement cela sera seulement pour deux semaines**.

Mark: So, the **ne... que** is the same as saying "only". It's only going to be for 2 weeks. **Cela ne sera que pour deux semaines**. The other interesting thing about the sentence is the use of the word **environ**. This is a mistake I make

en utilisant d'autres mots

(by) using other words

contexte (m)

context

often. I often write **environ** with an "s" at the end in this sense, but that's wrong.

PB: Ah oui Mark, mais ça c'est une expression complètement différente on parle des environs, par exemple : les environs d'une ville, Paris et ses environs.

Mark: Exactement, donc dans ce cas il y a plusieurs environs.

PB: Oui.

Mark: Donc c'est pour ça que c'est au pluriel !

PB : Exactement.

Mark: But when we are talking about the word "around" in this sense, **pour deux semaines environ**, for around or for about 2 weeks, in this case there is no "s".

PB: Oui, c'est un adverbe je crois.

Mark: Exactement.

PB: Qui pourrait se remplacer par « approximativement », ou quelque chose comme ça.

Mark: **Tout à fait**. Now, she's not going to complain about this. She says **j'arrête de me plaindre**, "I stop complaining", because the verb is **se plaindre**: **j'arrête de me plaindre, ce n'est pas ce que tu veux entendre**. It's not what you want to hear, **ce que tu veux entendre**, that which you want to hear. What she does say is that she is going to look for a little part time job **un petit boulot à temps partiel** because that will help to pass the time, **cela me**

environs (m pl)
outskirts

qui pourrait se remplacer par ...
which could be replaced by ...

approximativement
approximately

se plaindre
to complain

passera un peu le temps. A nice future tense there. OK let's move on to our 5th paragraph.

MONIQUE'S EMAIL: PARAGRAPH 5

Au fait, j'ai oublié de te dire. Hier en me promenant dans Epinal, je suis tombée nez à nez avec Mme Gauthier, tu sais la mère de Patrick, tu t'entendais bien avec lui quand vous étiez plus jeunes, non ?! Bref, elle m'a demandé de tes nouvelles. Patrick travaille maintenant comme ingénieur dans une entreprise à Lyon. Du coup, avec Mme Gauthier on a bien discuté et on se comprend ! Elle m'a invitée chez elle la semaine prochaine à prendre un café. Je crois bien qu'elle se sent seule elle aussi ! Tiens aussi je suis allée faire un tour dans les magasins d'Epinal et j'ai trouvé une belle robe pour aller dîner chez les Martin samedi soir. Je ne sais plus si je t'en avais parlé !

Mark: That's quite a long paragraph there and there are quite a number of things we'd like to pick up in there. So first of all, **j'ai oublié de te dire**: "to forget to do something" - **oublier de faire quelque chose**. So she's forgotten to tell her that, **hier**, yesterday, **en me promenant dans Epinal**, while I was walking around in Epinal, **je suis tombée nez-à-nez avec Madame**

oublier

to forget

en me promenant

while walking

Note the use of the **-ant** form of the verb here. This can be used to translate "while doing something", "by doing something" or "on doing something".

Gauthier. We've already spoken about *nez-à-nez*, **tomber nez-à-nez avec quelqu'un** and this is Patrick's mother. She says, *tu t'entendais bien avec lui quand vous étiez plus jeune*. The tense in there, **vous étiez**, is the imperfect, of course. *Quand vous étiez*, "when you were younger", *tu t'entendais bien avec lui*. So you got on well with him when you were younger.

s'entendre bien avec qn
to get on well with someone

PB: *Et ensuite elle dit **bref, elle m'a demandé de tes nouvelles***.

Mark: **Bref** is an interesting word . Literally it means "brief", but it's used to stop what you were saying previously and get on with the story.

Mark: And this is interesting because we have already heard **tes nouvelles**. *Tu connais la nouvelle ?* or *tu ne connais pas la nouvelle ?*

PB: *Tu ne connais pas la dernière ?*

Mark: So, this **nouvelle** is a piece of news and when you are asking about someone's news in this case: *elle m'a demandé de tes nouvelles* - "she asked for some news about you". It's like saying she asked about you; she asked after you; she asked for you, perhaps in English. So Mme. Gauthier is asking about Sylvie and she is saying that her son Patrick is working as an engineer in a company in Lyon. So they talk together and Monique says *on se comprend, on se comprend*. It means we understand each other.

PB: Elle m'a invitée chez elle la semaine prochaine à prendre un café. It's worth pointing out, Mark the "-ée".

Mark: Absolutely, with **invitée**. Now, why is this happening: **elle m'a invitée**. Well, we have a direct object in there: **elle m'a invitée**, "she has invited me". And in this case the direct object is coming before the verb, therefore it is a preceding direct object, and therefore we must make **invitée** agree: **elle m'a invitée chez elle la semaine prochaine à prendre un café**. Just remember it's **inviter à faire quelque chose**. It's not **inviter à quelqu'un**. It's direct: **à faire quelque chose. Elle m'a invitée à prendre un café la semaine prochaine**. She goes on to say, **tiens, aussi, je suis allée faire un tour dans les magasins d'Épinal**. This **tiens** is nice.

PB: This is very nice, yes: **tiens, Mark, tu es là !**

Mark: It's "oh, by the way, now that you mention it." But **tiens** can also be used in another sense, if you are handing something to someone: **tiens** - here you go. But it's from the verb **tenir** and it's used as an expression of surprise or for changing the subject. In the surprised sense in Scottish we would say, "jings!"

PB: Jings?

Mark: Jings, J-I-N-G-S.

PB: Never heard that in my life Mark!

Mark: **Tu connais pas ?**

PB: **Non, je connais pas !**

elle m'a invitée chez elle

she has invited me to her house

Note that since Monique is talking, **invité** has to agree with the direct object, **me**. Mme Gauthier has invited Monique to her house and since Monique (the direct object) is feminine, **invité** becomes **invitée**.

Mark: Ben, je t'apprends une nouvelle expression écossaise aujourd'hui.

PB: Super !

Mark: Jings! Crivvens! Help ma boab! Anyway, I think we better get back to what we are supposed to be talking about.

PB: Bon, ça suffit, retournons à nos moutons Mark !

Mark: Let's get back to our sheep. That's another expression we'll come back to another time I'm sure. OK so she says, tiens aussi, je suis allée faire un tour dans les magasins et j'ai trouvé une belle robe pour aller dîner chez les Martin samedi soir. Nothing hugely interesting in there, nor anything very difficult, but there is one thing worth pointing out: chez les Martin. She's going to dine or have dinner at the Martins' (the Martins' house). But in English we would say the Martins, with an "s" even if it is the family Martin, at the Martins, but in French you never put an "s" on the end if you are talking about la famille ; les Martin.

PB: Oui, chez les Martin, chez les Mitchell, chez les Pentleton !

Mark: Tout-à-fait, no "s" at the end! Je ne sais plus si je t'en avais parlé, I don't know anymore if I had spoken to you about it. There is actually quite a lot in there. So, je ne sais plus, "I no longer know", si je t'en avais parlé, "if I to you about it had spoken". The pluperfect tense.

ben

well... (very colloquial)

une nouvelle expression

écossaise

a new Scottish expression

ça suffit

that's enough

retournons à nos moutons

let's get back to the topic we're supposed to be talking about...

The **en** meaning about it and the **te** meaning to you. So the whole phrase:

PB: *Je ne sais plus si je t'en avais parlé ». Parler, de quelque chose.*

Mark: Of course, it's talking about something and that brings us back to something we were talking about earlier . If we were talking using the **dont**, about which, and here it is, the **en**, about that. So, I no longer know if I had spoken to you about that: *je ne sais plus si je t'en avais parlé*. Ok, the final paragraph.

MONIQUE'S EMAIL: PARAGRAPH 6

Bon sinon, je pense vraiment que tu as pris la bonne décision. Il ne te reste plus qu'à tirer un trait sur ton passé et aller de l'avant. Je suis sûre que tu y arriveras sans problème car tu es une battante. Je suis très fière de toi ma fille ! Papa te passe le bonjour! J'attends de tes nouvelles avec impatience. Je veux tout savoir sur ta nouvelle vie !

Mark: So again, some interesting expressions in here and also a couple more examples of **nouvelles**. We'll come to them in a moment. She says **bon, sinon**, "anyway, apart from that", "apart from this", or "otherwise", I suppose we could say. *Je pense vraiment que tu as pris la bonne décision*: "I really think that

you have made the correct decision". *Il ne te reste plus qu'à tirer un trait sur ton passé et aller de l'avant*; we've spoken about that in the other episode. However this next expression is interesting: *je suis sûre que tu y arriveras sans problème*.

Mark: Literally, I am sure that you will arrive there. Now why is this interesting? It is the use of **arriver**.

PB: *Arriver, et moi j'utilise arriver souvent avec arriver à + infinitif.*

Mark: *Arriver à faire quelque chose.*

PB: *Qui veut dire, ça n'a rien à voir avec arriver*, it doesn't mean "to arrive" here, it's more like to succeed, to manage.

ça n'a rien à voir avec ...
that's got nothing to do with ...

Mark: Exactly, so **arriver à faire quelque chose** : *je suis arrivé à lire tout le livre en français.*

PB: *Oui, ou je n'arrive pas à faire mes devoirs de français ce soir, juste ce soir, normalement j'y arrive.*

Mark: *Normalement j'y arrive*, so the **y** in there is standing for the place that you are arriving at. So if we were talking about really arriving somewhere *je suis arrivé à Glasgow hier soir, j'y suis arrivé hier soir*. So there's a real place there, but when we are talking about a destination of achieving something, then we also have to use the **y**. *Je suis sûre que tu arriveras sans problèmes à tirer un trait sur ton passé*: "I am sure that you will succeed in

drawing a line under your past". Or replacing all that second part with the **y**: je suis sûre que tu y arriveras.

Mark: Have you noticed that Monique runs the **tu** and the **y** together: je suis sûre que t'y arriveras sans problèmes.

Mark: She says that the reason for it is car tu es une battante, that "you are a fighter". Go girl! Tu es une battante.

PB: Go girl ? Mais j'apprends beaucoup d'expressions aujourd'hui !

Mark: Go girl! Ok let's continue on, je suis très fière de toi ma fille, "I am very proud of you, my daughter". Papa te passe le bonjour, "Dad says hi. J'attends de tes nouvelles avec impatience, "I'm looking forward to your news" **de tes nouvelles**.

PB: **Attendre**, j'attends les vacances avec impatience: "I'm looking forward to the holidays". C'est une bonne expression française ça : attendre avec impatience.

Mark: And is something that is quite difficult to translate. That whole idea of looking forward to something. Can you always use **attendre avec impatience** in every situation, does it always work?

PB: It could but I tend to use **vivement**, it's much quicker!

Mark: **Vivement** ?

PB: **Vivement les vacances !**

Mark: So, roll on the holidays!

PB: Très bien ! Ou avec un beau subjonctif :
vivement que tu sois là !

Mark: So, I can't wait for you to be here. Can you also say **avoir hâte**?

PB: Oui, par exemple, j'ai hâte d'être en vacances !

Mark: Ok, so in order of difficulty perhaps: **vivement les vacances.**

PB: Oui.

Mark: J'ai hâte d'être en vacances.

PB: Ou... Mark ?

Mark: J'attends les vacances avec impatience !

PB: Excellent !

Mark: Parfait ! Alors, c'est presque tout pour cet épisode, mais avant de finir nous allons écouter le texte encore une fois, mais la version à vitesse normale.

avec un beau subjonctif

with a lovely subjunctive

avoir hâte

to look forward to, (literally) to have haste

à la vitesse normale

at normal speed

MONIQUE'S EMAIL: COMPLETE TEXT

Bonsoir ma puce. Alors comment s'est passée ta première semaine à la ville? Commences-tu à prendre tes repères? Où en es tu dans ta recherche d'appartement ? Quelles sont tes premières impressions sur ton boulot ? Et tes collègues sont-ils sympa à première vue ? Oh là là ! Je te pose beaucoup de questions.

Je suis vraiment ravie que tu sois allée à Paris, un nouveau travail, une nouvelle ville, de

nouvelles rencontres, tout ce dont tu avais besoin pour repartir sur de bonnes bases, prendre un nouveau départ.

Cependant je dois quand même avouer que la maison est bien vide sans toi. Nos conversations autour d'un thé me manquent vraiment beaucoup. Depuis une semaine que tu es partie, je n'ai même pas pris le temps une seule fois de me poser dans le salon pour prendre un thé avec des petits biscuits à l'heure du goûter. Ce n'est pas la même chose avec ton père, il n'est pas très bavard. Enfin je ne t'apprends rien, tu le connais, seul son travail compte. Tout le reste passe au second plan.

Il n'est pas souvent à la maison comme toujours ! Tu ne connais pas la nouvelle ? Maintenant il va probablement partir à la Martinique dans les mois à venir. Je vais me sentir très seule s'il part ! Heureusement cela ne sera que pour deux semaines environ. Bon j'arrête de me plaindre, ce n'est pas ce que tu veux entendre ! Je crois que je vais chercher un petit boulot à temps partiel, cela me passera un peu le temps !

Au fait, j'ai oublié de te dire. Hier en me promenant dans Epinal, je suis tombée nez à

nez avec Mme Gauthier, tu sais la mère de Patrick, tu t'entendais bien avec lui quand vous étiez plus jeunes, non ?! Bref, elle m'a demandé de tes nouvelles. Patrick travaille maintenant comme ingénieur dans une entreprise à Lyon. Du coup, avec Mme Gauthier on a bien discuté et on se comprend ! Elle m'a invitée chez elle la semaine prochaine à prendre un café. Je crois bien qu'elle se sent seule elle aussi ! Tiens aussi je suis allée faire un tour dans les magasins d'Épinal et j'ai trouvé une belle robe pour aller dîner chez les Martin samedi soir. Je ne sais plus si je t'en avais parlé !

Bon sinon, je pense vraiment que tu as pris la bonne décision. Il ne te reste plus qu'à tirer un trait sur ton passé et aller de l'avant. Je suis sûre que tu y arriveras sans problème car tu es une battante. Je suis très fière de toi ma fille ! Papa te passe le bonjour! J'attends de tes nouvelles avec impatience. Je veux tout savoir sur ta nouvelle vie !

Bises,
Maman

Mark: [Et voilà, un épisode très intéressant. Un texte avec plein d'expressions et plein de vocabulaire nouveau.](#)

plein de
lots of

PB: Tout à fait Mark ! Et j'espère que nos auditeurs auront appris beaucoup de choses !

Mark: Exactement, merci beaucoup et à la prochaine !

PB: A plus !

auditeur (m)

listener

j'espère que nos auditeurs auront appris beaucoup de choses

I hope that our listeners will have learned lots of things

The verb **espérer** when looking to the future necessitates the future tense: "I hope you (will) come" - **j'espère que tu viendras**. Here the English is "I hope that they (will) have learned", so the future perfect is used: **j'espère qu'ils auront appris beaucoup**

This transcript and the audio content are ©Copyright Radio Lingua Ltd 2013. No unauthorised reproduction. All rights reserved.